

EASTER SUNDAY AT VESPERS

∇.
D E-us in adju-tó-ri-um mé-um inténde. R̃. Dómine ad adju-vándum me festí-na.

Glóri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sáncto. Sicut érat in princípi-o, et nunc, et semper, et
in saécula sæculó-rum. Amen. Allelú-ia.

∇. O God, come to my assistance. R̃. O Lord, make haste to help me. Glory be ...

1. Ant.
8. G
A Nge-lus autem Dó-mini * descéndit de caé-lo, et accé-dens revó-lvit lápidem, et
sedébat super é-um, alle-lú-ia, alle-lú-ia. E u o u a e.

For an angel of the Lord descended from heaven; and coming, rolled back the stone, and sat upon it, alleluia, alleluia.

Psalm 109.

1. Di-xit Dómi-nus Dómi-no **me-** o: * Sede a *dextris* **me-** is:

2. Donec ponam inimícos **tuos**, * scabéllum *pedum tuó-rum*.

3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex **Sion**: * dom-ináre in médio inimicórum *tuórum*.

4. Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus **sanctórum**: * ex útero ante lucíferum *genui* te.

5. Jurávit Dóminus, et non pœnitébit **eum**: * Tu es sacré-dos in ætérnum secúndum órđinem *Melchisedech*.

6. Dóminus a dextris **tuis**, * confrégit in die iræ *sue* **reges**.

7. Judicábit in natió nibus, implébit ruínas: * con-quassábit cápita in terra *multórum*.

8. De torrén-te in via **bibet**: * proptérea exaltábit *caput*.

9. Glória Pátri, et Fílio, * et Spíritui **Sáncto**.

10. Sicut érat in princípio, et núnc, et **sémp**er, * et in saécula *sæculórum*. Amen.

1. The Lord said to my Lord: Sit thou at my right hand:

2. Until I make thy enemies thy footstool.

3. The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: rule thou in the midst of thy enemies.

4. With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee.

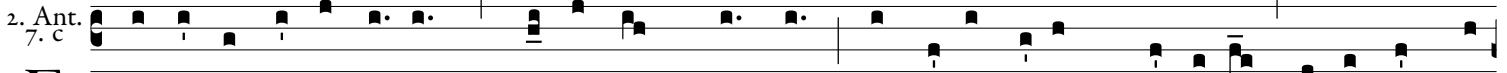
5. The Lord hath sworn, and he will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.

6. The Lord at thy right hand hath broken kings in the day of his wrath.

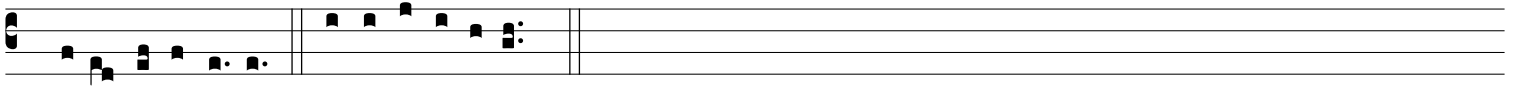
7. He shall judge among nations, he shall fill ruins: he shall crush the heads in the land of the many.

8. He shall drink of the torrent in the way: therefore shall he lift up the head.

Repeat antiphon.



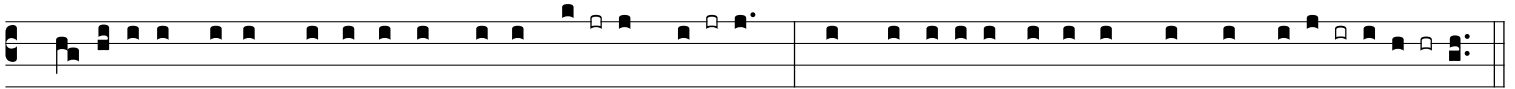
E T ecce terramó-tus, * fáctus est má-gnus: Ange-lus enim Dómi-ni descéndit de



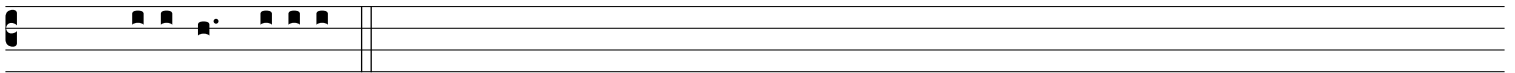
caélo, alle-lú-ia. E u o u a e.

And behold there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, alleluia.

Psalm 110.



1. Confi-tébor ti-bi, Dómi-ne, in to-to cor-de me- o: * in consí-li-o justó-rum, et congrega- ti-ó- ne.



Flex: su-ó-rum, †

2. Magna ópera Dómini: * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

3. Conféssio et magnificéntia opus ejus: * et justítia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Memóriam fecit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor Dóminus: * escam dedit timéntibus se.

5. Memor erit in sæculum testaménti sui: * virtútem ópe-rum suórum annuntiábit pópulo suo:

6. Ut det illis hereditátem géntium: * ópera mánuum ejus véritas, et judícium.

7. Fidélia ómnia mandáta ejus: † confirmáta in sæculum sæculi, * facta in veritáte et æquitáte.

8. Redemptiónem misit pópulo suo: * mandávit in ætér-num testaméntum suum.

9. Sanctum, et terríbile nomen ejus: * inítium sapiéntiæ timor Dómini.

10. Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: * laudátio ejus manet in sæculum sæculi.

11. Glória Pátri, et Filio, * et Spirítui Sáncto.

12. Sicut érat in princípío, et núnc, et sémper, * et in saécula sæculórum. Amen.

Repeat antiphon.

1. I will praise thee, O Lord, with my whole heart; in the council of the just: and in the congregation.

2. Great are the works of the Lord: sought out according to all his wills

3. His work is praise and magnificence: and his justice continueth for ever and ever.

4. He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord: he hath given food to them that fear him.

5. He will be mindful for ever of his covenant: he will shew forth to his people the power of his works.

6. That he may give them the inheritance of the Gentiles: the works of his hands are truth and judgment.

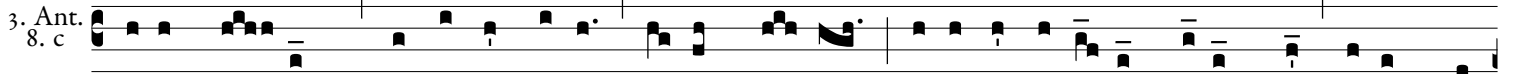
7. All his commandments are faithful: confirmed for ever and ever, made in truth and equity.

8. He hath sent redemption to his people: he hath commanded his covenant for ever.

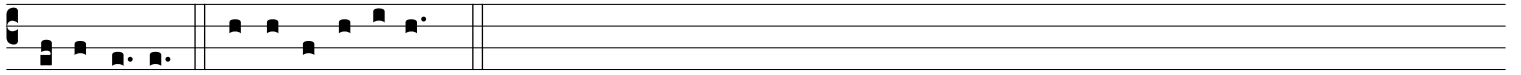
9. Holy and terrible is his name: the fear of the Lord is the beginning of wisdom.

10. A good understanding to all that do it: his praise continueth for ever and ever.

3. Ant.
8. c



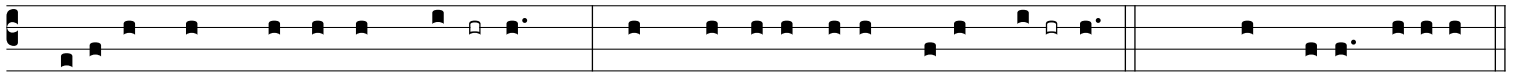
E -rat au- tem * aspéctus é-jus si-cut fúl-gur: vestiménta é-jus sicut nix, alle-lú-ia,



alle-lú-ia. E u o u a e.

And his countenance was as lightning, and his raiment as snow, alleluia, alleluia.

Psalm 111.



1. Be- á-tus vir, qui ti-met **Dó**mi-num: * in mandá-tis e-jus *vo-let* **ni-** mis. *Flex:* cómmodat, †

2. Potens in terra erit semen **e**jus: * generatio rec-tórum *benedicétur*.

3. Glória, et divítiae in domo **e**jus: * et justítia ejus manet in *sæculum* **sæ**culi.

4. Exórtum est in ténebris lumen **rectis**: * miséricors, et miserátor, et **justus**.

5. Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos in **judício**: * quia in ætérnum non *commovébitur*.

6. In memória æténa erit **justus**: * ab auditióne mala *non timébit*.

7. Parátum cor ejus speráre in **Dó**mino, † confirmá-tum est cor **e**jus: * non commovébitur donec despíciat *inimícos* suos.

8. Dispérsit, dedit paupéribus: † justítia ejus manet in *sæculum* **sæ**culi, * cornu ejus exaltábitur in **glória**.

9. Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet et *tabéscet*: * desidérium peccatórum *períbit*.

10. Glória Pátri, et **Fí**lio, * et **Spirítui Sán**cto.

11. Sicut érat in princípío, et núnc, et **sé**mper, * et in saécula *sæculórum*. Amen.

Repeat antiphon.

1. Blessed is the man that feareth the Lord: he shall delight exceedingly in his commandments.

2. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed.

3. Glory and wealth shall be in his house: and his justice remaineth for ever and ever.

4. To the righteous a light is risen up in darkness: he is merciful, and compassionate and just.

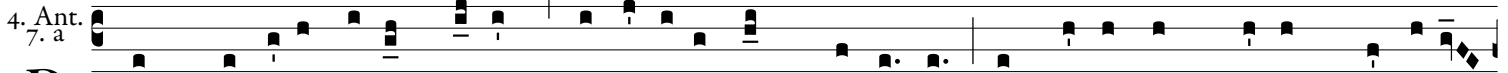
5. Acceptable is the man that sheweth mercy and lendeth: he shall order his words with judgment: because he shall not be moved for ever.

6. The just shall be in everlasting remembrance: he shall not hear the evil hearing.

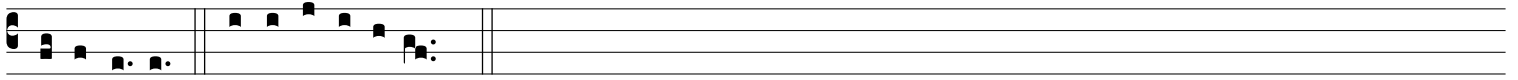
7. His heart is ready to hope in the Lord: his heart is strengthened, he shall not be moved until he look over his enemies.

8. He hath distributed, he hath given to the poor: his justice remaineth for ever and ever: his horn shall be exalted in glory.

9. The wicked shall see, and shall be angry, he shall gnash with his teeth and pine away: the desire of the wicked shall perish.



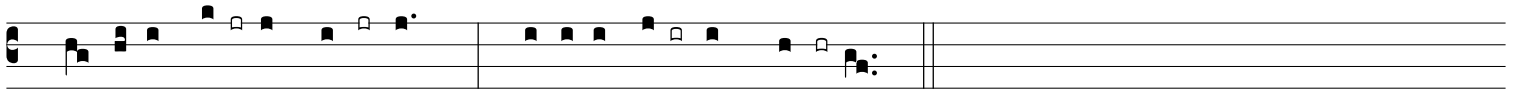
P RÆ timóre autem é-jus * extérri-ti sunt custó-des, et fácti sunt ve-lut mórtu-i,



alle-lú-ia. E u o u a e.

And for fear of him the guards were struck with terror, and became as dead men, alleluia.

Psalm 112.



1. Laudá-te, **pú**-e-ri, **Dó**mi-num : * laudá-te **no**-men **Dó**mi-ni.

2. Sit nomen Dómini **benedí**ctum, * ex hoc nunc, et **us**que in **sæ**culum.

3. A solis ortu usque **ad** occásu(m), * laudábile **nomen** **Dó**-mini.

4. Excélsus super omnes **gentes** **Dó**minus, * et super cælos **gló**ria ejus.

5. Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in **altis** **há**bitat, * et humília réspicit in cælo **et** in **terra**?

6. Súscitans a **terra** **ín**opem, * et de stércore érigens **páu**-perem :

7. Ut cóllocet eum **cum** princípibus, * cum princípibus **pó**-puli **sui**.

8. Qui habitáre facit stérilem in **domo**, * matrem filiórum lætántem.

9. Glória **Pá**tri, et **Fí**lio, * et Spirítui **Sán**cto.

10. Sicut érat in princípío, et **nú**nc, et **sém**per, * et in saécula sæculórum. Amen.

1. Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord.

2. Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever.

3. From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.

4. The Lord is high above all nations; and his glory above the heavens.

5. Who is as the Lord our God, who dwelleth on high: and looketh down on the low things in heaven and in earth?

6. Raising up the needy from the earth, and lifting up the poor out of the dunghill:

7. That he may place him with princes, with the princes of his people.

8. Who maketh a barren woman to dwell in a house, the joyful mother of children.

Repeat antiphon.

5. Ant.
8. G
R Espóndens autem Ange-lus * dí-xit mu-li-é-ribus: No-lí-te timé-re: scí-o enim

quod Jésum quaéri-tis, alle-lú-ia. E u o u a e.

And the angel answering, said to the women, Fear not you, for I know that you seek Jesus, alleluia.

Psalm 113.

1. In éx-i-tu Isra-ël de Ægýp-to, * domus Ja-cob de pópu-lo bárba-ro: *Flex:* palpábunt: †

2. Facta est Judæa sanctificatio ejus, * Israël potestas ejus.
3. Mare vidit, et fugit: * Jordánis convérsus est retrórsum.

4. Montes exsultavérunt ut aríetes, * et colles sicut agni óvium.

5. Quid est tibi, mare, quod fugísti: * et tu, Jordánis, quia convérsus es retrórsum?

6. Montes, exsultástis sicut aríetes, * et colles, sicut agni óvium.

7. A fácie Dómini mota est terra, * a fácie Dei Jacob.

8. Qui convértit petram in stagna aquárum, * et rupem in fontes aquárum.

9. Non nobis, Dómine, non nobis: * sed nómini tuo da glóriam.

10. Super misericórdia tua, et veritate tua: * nequándo dicant gentes: Ubi est Deus eórum?

11. Deus autem noster in cælo: * ómnia quæcúmque vóluit, fecit.

12. Simulácra géntium argéntum, et aurum, * ópera mánuum hóminum.

13. Os habent, et non loquéntur: * óculos habent, et non vidébunt.

14. Aures habent, et non áudient: * nares habent, et non odorábunt.

15. Manus habent, et non palpábunt: † pedes habent, et non ambulábunt: * non clamábunt in gútture suo.

16. Símites illis fiant qui faciunt ea: * et omnes qui confidunt in eis.

17. Domus Israël sperávit in Dómino: * adjútor eórum et protéctor eórum est,

18. Domus Aaron sperávit in Dómino: * adjútor eórum

1. When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a barbarous people:

2. Judea made his sanctuary, Israel his dominion.

3. The sea saw and fled: Jordan was turned back.

4. The mountains skipped like rams, and the hills like the lambs of the flock.

5. What ailed thee, O thou sea, that thou didst flee: and thou, O Jordan, that thou wast turned back?

6. Ye mountains, that ye skipped like rams, and ye hills, like lambs of the flock?

7. At the presence of the Lord the earth was moved, at the presence of the God of Jacob:

8. Who turned the rock into pools of water, and the stony hill into fountains of waters.

9. Not to us, O Lord, not to us; but to thy name give glory.

10. For thy mercy, and for thy truth's sake: lest the gentiles should say: Where is their God?

11. But our God is in heaven: he hath done all things whatsoever he would.

12. The idols of the gentiles are silver and gold, the works of the hands of men.

13. They have mouths and speak not: they have eyes and see not.

14. They have ears and hear not: they have noses and smell not.

15. They have hands and feel not: they have feet and walk not: neither shall they cry out through their throat.

16. Let them that make them become like unto them: and all such as trust in them.

17. The house of Israel hath hoped in the Lord: he is their helper and their protector.

et protector eorum est,

19. Qui timent Dóminum, speravérunt in **Dómino** : * adjutor eorum et protector eorum est.

20. Dóminus memor fuit **nostri** : * et *benedixit nobis* :

21. Benedixit dómui **Israël** : * benedixit *dómui Aaron*.

22. Benedixit omnibus, qui timent **Dóminum**, * pusillis cum *majóribus*.

23. Adjiciat Dóminus **super vos** : * super vos, et super *filios vestros*.

24. Benedicti vos a **Dómino**, * qui fecit *cælum, et terram*.

25. Cælum cæli **Dómino** : * terram autem dedit *filiis hóminum*.

26. Non mórtui laudábunt te, **Dómine** : * neque omnes, qui descéndunt in *inférnum*.

27. Sed nos qui vívimus, benedícimus **Dómino**, * ex hoc nunc et usque in *sæculum*.

28. Glória Pátri, et **Fílio**, * et *Spirítui Sáncto*.

29. Sicut érat in princípío, et nunc, et **sémper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

18. The house of Aaron hath hoped in the Lord: he is their helper and their protector.

19. They that fear the Lord hath hoped in the Lord: he is their helper and their protector.

20. The Lord hath been mindful of us, and hath blessed us.

21. hath blessed the house of Israel: he hath blessed the house of Aaron.

22. He hath blessed all that fear the Lord, both little and great.

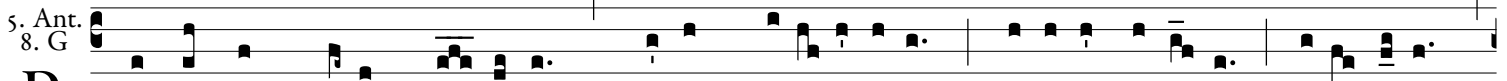
23. May the Lord add blessings upon you: upon you, and upon your children.

24. Blessed be you of the Lord, who made heaven and earth.

25. The heaven of heaven is the Lord's: but the earth he has given to the children of men.

26. The dead shall not praise thee, O Lord: nor any of them that go down to hell.

27. But we that live bless the Lord: from this time now and for ever.



R Espóndens autem Ange-lus * dí-xit mu-li-é-ribus: No-lí-te timé-re: scí-o enim



quod Jésum quaéri-tis, alle-lú-ia. E u o u a e.

Chapter, Hymn, and Versicle are all omitted, but the following Antiphon is said :



H ÆC dí-es, * quam fé-cit Dó-mi-nus: exsulté-

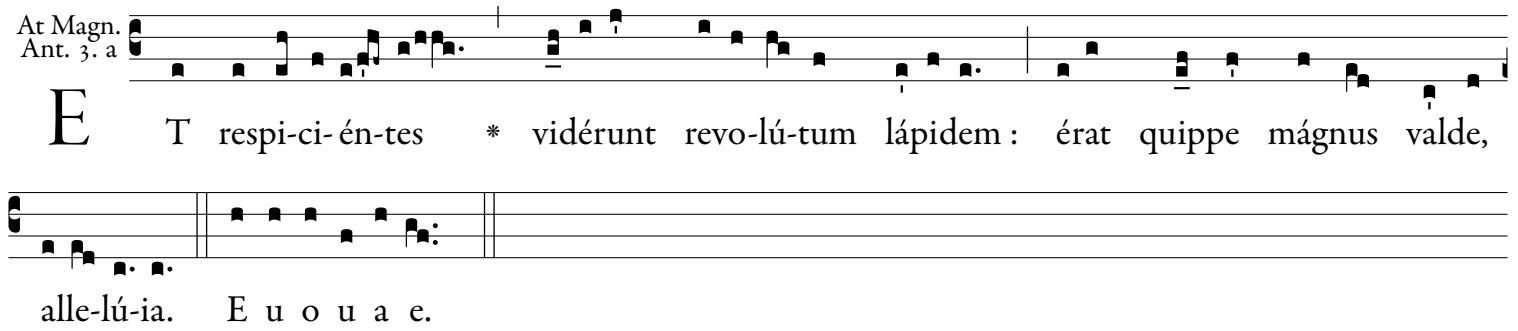


mus, et læ-té-mur in é-a.

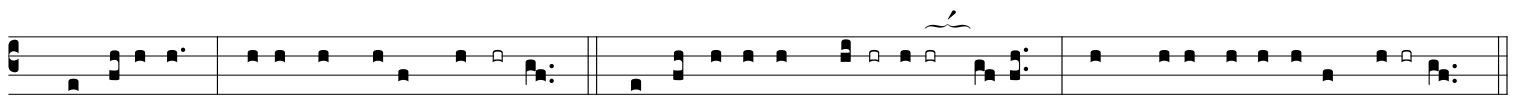
This is the day which the Lord hath made: let us be glad and rejoice therein.

Magnificat.

At Magn.
Ant. 3. a



And looking, they saw the stone rolled back: for it was very great, alleluia.



1. Magní-fi-cat * áni-ma mé-a Dómi-num. 2. Et exsultá-vit spí-ri-tus mé-us * in Dé-o sa-lu-tá-ri mé-o.

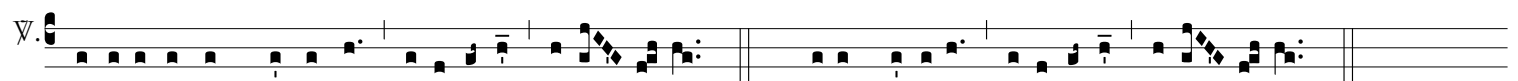
3. Quia respéxit humilitátem ancíllae súæ : * ecce enim ex hoc beátam me dícent ómnes generatiónes.
4. Quia fécit míhi **má**gna qui **pótens** est : * et sánctum nómen éjus.
5. Et misericórdia éjus a progénie **in** progénies * timéntibus éum.
6. Fécit poténtiam in **brá**chio **súo** : * dispérsit supérbos ménte córdis **súi**.
7. Depósuit poténtes de **sé**de, * et exaltávit **hú**miles.
8. Esuriéntes implévit **bónis** : * et dívites dimísit **inán**es.
9. Suscépit Israél **pú**erum **sú**um, * recordátus misericórdiæ súæ.
10. Sicut locútus est ad **pá**tres **nó**stros, * Abraham et sémini éjus **in** saécula.
11. Glória **Pá**tri, et **Fí**lio, * et Spirítui **Sán**cto.
12. Sicut érat in princípío, et **nú**nc, et **sém**per, * et in saécula sæculórum. Amen.

Repeat antiphon.

Collect.

DEUS, qui hodiérna die per Unigénitum tuum, æternitátis nobis áditum devícta morte reserásti : † vota nostra, quæ præveniéndó aspíras, * étiam adjuvándo proséquare. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, who, on this day, through Thine only-begotten Son, hast conquered death, and thrown open to us the gate of everlasting life, give effect by Thine aid to our desires, which Thou dost anticipate and inspire. Through the same our Lord.



Benedi-cámus Dómi-no, alle-lú-ia, alle-lú-ia. R. Dé-o grá-ti-as, alle-lú-ia, alle-lú-ia.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Déi requiéscant in páce.

R. Amen.

℣. May the souls of the faithful departed through the mercy of God rest in peace.

R. Amen.